

## Nero 40

**la marche vers la mort (1)**  
**Néron trop sûr de lui**

(1) Talem principem paulo minus quattuordecim annos perpessus, terrarum orbis tandem destituit, initium facientibus Gallis, duce Julio Vindice, qui tum eam provinciam pro praetore obtinebat.

(2) Praedictum a mathematicis Neroni olim erat, fore ut quandoque destitueretur; unde illa vox ejus celeberrima: « τὸ τέχνιον ἡμᾶς διαθρέψει »<sup>1</sup>, quo majore scilicet venia meditaretur citharoedicam artem, principi sibi gratam, privato necessariam. (3) Sponderant tamen quidam destituto Orientis dominationem, nonnulli nominatim regnum Hierosolymorum, plures omnis pristinae fortunae restitutionem. (4) Cui spei pronior, Britannia Armeniaque amissa ac rursus utraque recepta, defunctum se fatalibus malis existimabat. (5) Ut vero, consulto Delphis Apolline, septuagesimum ac tertium annum cavendum sibi audivit, quasi eo demum obiturus, ac nihil conjectans de aetate Galbae, tanta fiducia, non modo senectam, sed etiam perpetuam singularemque concepit felicitatem, ut, amissis naufragio pretiosissimis rebus, non dubitaverit inter suos dicere, « pisces eas sibi relatores ».

(6) Neapoli de motu Galliarum cognovit die ipso quo matrem occiderat, adeoque lente et secure tulit, ut gaudentis etiam suspicionem praeberet, tamquam occasione nata spoliandarum jure belli opulentissimarum provinciarum; statimque in gymnasium progressus, certantes athletas effusissimo studio spectavit. (7) Cenae quoque tempore interpellatus tumultuosioribus litteris, hactenus excanduit, ut malum iis qui descissent, minaretur. (8) Denique per octo continuos dies non rescribere cuiquam, non mandare quid aut praecipere conatus, rem silentio oblitteravit.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**1**

talis, is, e : tel , de cette sorte  
 princeps, ipis, m : l' empereur  
 paulo, adv. : un peu  
 minus, adv. : moins  
 paulo minus : locution adverbiale : un peu moins de  
 quattuordecim, inv. : quatorze  
 annus, i, m : année  
 quattuordecim annos : *accusatif de durée*  
 perpatior,eris,i, perpessus sum : supporter, endurer  
 terra, ae, f : terre  
 orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde  
 tandem, adv. : enfin  
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : déposer  
 initium, ii, n : début  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 Gallus, i, m : Gaulois  
 dux, ducis, m : le chef, le guide  
 Julius,ii,m : Jules  
 Vindex, icis, m : Vindex  
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 tum, adv. : alors  
 is, ea, id : adj. ce, cette ; pr. celui-ci, celle-ci, ceci, il

<sup>1</sup> "To tekhnion hêmas diathrêpsēi " : « l'art nous nourrira jusqu'au bout »

provincia, ae, f: la province

pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, comme

praetor, oris, m : préteur, propréteur ; pro praetore : en tant que propréteur

obtineo (optineo), es, ere, tinui, tentum : détenir

*Vindex porte le titre de legatus pro praetore : il gouvernait donc une province impériale, probablement la Gaule Lyonnaise*

## 2

praedico, is, ere, dixi, dictum : prédire (fore ut + *subj.* : que)

praedictum erat : *accord au neutre car le sujet est la proposition introduite par fore ut...*

a, *prép.* + *abl.* : après un verbe passif = par

mathematicus, i, m. : l'astrologue

Nero, onis, m : Néron (15 décembre 37-9 juin 68)

olim, *adv.* : autrefois, depuis longtemps

quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre

unde, *adv.* : d'où

ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle

vox, vocis, f: la parole, le mot

celeber, bris, bre : célèbre, illustre

*quo = ut final, à cause du comparatif majore*

major, oris *adj.* : (*comparatif de magnus*) plus grand

scilicet, *adv.* : bien entendu

venia, ae, f: le pardon, l'indulgence

*majore venia : en jouissant d'une plus grande indulgence, avec davantage d'excuses*

meditor, aris, ari, atus sum : étudier, s'exercer à

citharoedicus, a, um : de citharède

ars, artis, f: le métier, l'art

se, sui, sibi, se *pron. réfl.* : se, soi, lui

gratus, a, um : agréable

privatus, i, m : le simple particulier

*relier privato à sibi ; la formule est à mettre en relation avec la citation ; l'idée est la suivante : tant qu'il est empereur, cet art lui est agréable, mais quand il ne sera plus qu'un simple particulier, il lui sera indispensable pour vivre.*

necessarius, a, um : nécessaire, indispensable

## 3

spondeo, es, ere, sponendi, sponsum : promettre solennellement

tamen, *adv.* : cependant

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose

*destituto : datif (ei s e)*

Oriens, entis m: l'Orient, le Levant, l'est

dominatio, onis, f: la souveraineté

nonnulli, ae, a : quelques-uns

nominatim, *adv.* : nommément

regnum, i, n : royaume

Hierosolyma, orum n pl : Jérusalem

plures, plures, plura pl. : plusieurs (= complures)

omnis, is, e : tout, toute

pristinus, a, um : ancien, d'auparavant

fortuna, ae, f: condition, situation, sort

restitutio, onis, *f* : le rétablissement

#### 4

spes, ei, *f* : espoir

pronus, a, um : enclin à, porté vers (*ad* + *acc.*)

Britannia, ae, *f* : la Bretagne, la Grande-Bretagne

Armenia, ae, *f* : l'Arménie

*Britannia Armeniaque* : en 62 et en 63, ces provinces faillirent être perdues : cf Nero 39

amitto, is, ere, misi, missum : perdre

ac, atque *conj.* : et, et aussi ; et pourtant, mais

rursus, *inv.* : de nouveau ; au contraire

uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

recipio, is, ere, cepi, ceptum : reprendre, reconquérir

defungor, eris, i, defunctus sum + *abl.* : être quitte de

fatalis, is, e : fixé par le destin

malum, i, *n* : le malheur

existimo, as, are : estimer, juger, considérer, être d'avis

#### 5

ut, *conj.* + *ind.* : quand

vero, *inv.* : de plus, et même, en outre

consulo, is, ere, sului, sultum : consulter

Delphi, orum, *m* : Delphes

Delphis : *abl. de lieu*

Apollo, inis, *m* : Apollon

septuagesimus, a, um : soixante dixième

tertius, a, um : troisième

caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, prendre garde à

cavendum : *adj. verbal*, avec pour complément d'agent le datif sibi (règle : mihi

colenda est virtus) ; sous-entendre esse

audio, is, ire, ivi, itum : entendre , apprendre

quasi, *conj.* : effacement du sens comparatif (*langue impériale*) : dans la pensée que eo (*anno*)

demum, *adv.* : seulement

obeo, is, ire, ii, itum : mourir

nihil, ou nil : rien

conjecto, as, are : conjecturer

de, *prép.* + *abl.* : au sujet de

aetas, atis, *f* : l'âge

Galba, ae, *m* : Galba (*qui en 68 était dans sa 73<sup>ème</sup> année*)

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que

fiducia, ae, *f* : la confiance

non, *neg.* : ne...pas , non; non modo ... sed etiam ... : non seulement ... mais aussi (mais encore)...

senecta, ae, *f* : la vieillesse

perpetuus, a, um : perpétuel, ininterrompu

singularis, is, e : extraordinaire

concipio, is, ere, cepi, ceptum : concevoir ; (*avec ou sans animo*) : imaginer

felicitas, atis, *f* : bonheur

naufragium, i, *n* : naufrage

pretiosus, a, um : précieux, qui a du prix

res, rei, *f* : la chose, l'affaire; les biens  
 dubito, as, are : hésiter ; non dubitare + *prop inf* : ne pas hésiter à  
 inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, au milieu de ;  
 sui, suorum: *adj.* subst. : les siens, ses amis  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer ; parler  
 piscis, is, *m* : poisson  
 refero, fers, ferre, -tuli, -latum : rapporter  
*relatuos (esse) : allusion à la légende de Polycrate de Samos qui avait retrouvé un anneau d'or, jeté en mer, dans le ventre d'un poisson.*

## 6

Neapolis, is, *f* : Naples  
*Neapoli : ablatif de lieu*  
 motus, us, *m* : mouvement, révolte  
 Gallia, ae, *f* : la Gaule  
 cognosco, is, ere, novi, nitum de + *abl.* : avoir à connaître de, prendre connaissance de (*pour un magistrat*)  
 dies, ei, *m* : jour  
 ipse, ipsa, ipsum ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi): même (moi-même, toi-même, etc.)  
 mater, tris, *f* : mère  
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr  
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que  
 lente, *adv.* : avec sang-froid, avec indifférence  
 secure, *adv.* : tranquillement, avec calme  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter  
*<hoc s e> tulit ...*  
 gaudeo, es, ere, gausus sum : se réjouir  
*gaudentis : génitif se rapportant à Néron, et complétant suspicionem*  
 etiam, *adv.* : même  
 suspicio, ionis, *f* : le soupçon  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, offrir  
 tamquam + *abl. abs.* : comme si  
 occasio, onis, *f* : l'occasion  
 nascor, eris, i, natus sum : naître ; naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*)  
 spolio, as, are : piller, dépouiller  
 jus, juris, *n* : le droit  
 bellum, i, *n* : guerre  
 opulentus, a, um : riche, opulent  
 statim, *adv.* : aussitôt  
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans  
 gymnasium, i, *n* : le gymnase  
 progredior, eris, i, progressus sum : aller, se rendre  
 certo, as, are : combattre, concourir  
 athleta, ae, *m* : athlète  
 effusus, a, um : débordant, enthousiaste, sans retenue  
 studium, ii, *n.* : la passion  
 specto, as, are : regarder

## 7

cena, ae, *f.* : cène, repas du soir  
 quoque, *adv.* : aussi  
 tempus, oris, *n* : le moment

interpello, as, are : troubler, gêner, importuner  
 tumultuosus, a, um : alarmant, inquiétant  
 litterae, arum, *f pl*: la lettre, la missive  
 hactenus, *adv.* : seulement jusqu'à ce point ; hactenus ... ut + *subj* : seulement ... à ce point que  
 excandescio, is, ere, ui, - : s'enflammer de colère, s'emporter, s'irriter  
 descisco, is, ere, scii, scitum : faire défection, trahir  
 minor, aris, ari, atus sum : menacer qqn (*datif*) de (*acc.*) ; malum alicui minari : menacer qqn d'un châtement  
*certaines considèrent qu'il faut sous-entendre* majus malum : du châtement suprême, de mort

**8**

denique, *adv.* : enfin  
 per + *acc* : pendant  
 octo, *inv.* : huit  
 continuus, a, um : continu (*dans l'espace et dans le temps*), à la suite, de suite  
*non porte sur le participe conatus : sans + inf. en français*  
 rescribo, is, ere, scripsi, scriptum : répondre par écrit, par retour de courrier  
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation*  
 +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil  
 mando, as, are : donner une mission, un mandat, un ordre  
 quis, quae, quid *après non est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
 aut, *conj.* : ou, ou bien  
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner  
 conor, aris, ari, atus sum : s'efforcer de, entreprendre de  
 silentium, ii, *n* : le silence  
 oblittero, as, are : effacer , faire oublier

**Vocabulaire alphabétique :**

a, *prép.* + *abl.* : *après un verbe passif* = par  
 ac, atque *conj.* : et, et aussi ; et pourtant, mais  
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que  
 aetas, atis, *f*: l'âge  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 annus, i, *m* : année  
 Apollo, inis, *m* : Apollon  
 Armenia, ae, *f*: l'Arménie  
 ars, artis, *f*: le métier, l'art  
 athleta, ae, *m* : athlète  
 audio, is, ire, ivi, itum : entendre , apprendre  
 aut, *conj.* : ou, ou bien  
 bellum, i, *n* : guerre  
 Britannia, ae, *f*: la Bretagne, la Grande-Bretagne  
 caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, prendre garde à  
 celebrer, bris, bre : célèbre, illustre  
 cena, ae, *f* : cène, repas du soir  
 certo, as, are : combattre, concourir  
 citharoedus, a, um : de citharède  
 cognosco, is, ere, novi, nitum de + *abl.* : avoir à connaître de, prendre connaissance de (*pour un magistrat*)

concipio, is, ere, cepi, ceptum : concevoir ; (*avec ou sans animo*) : imaginer  
 coniecto, as, are : conjecturer  
 conor, aris, ari, atus sum : s'efforcer de, entreprendre de  
 consulo, is, ere, sului, sultum : consulter  
 continuus, a, um : continu (*dans l'espace et dans le temps*), à la suite, de suite  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de  
 defungor, eris, i, defunctus sum + *abl.* : être quitte de  
 Delphi, orum, *m* : Delphes  
 demum, *adv.* : seulement  
 denique, *adv.* : enfin  
 descisco, is, ere, scii, scitum : faire défection, trahir  
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : déposer  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer ; parler  
 dies, ei, *m* : jour  
 dominatio, onis, *f* : la souveraineté  
 dubito, as, are : hésiter ; non dubitare + *prop inf* : ne pas hésiter à  
 dux, ducis, *m* : le chef, le guide  
 effusus, a, um : débordant, enthousiaste, sans retenue  
 etiam, *adv.* : même  
 excandescio, is, ere, ui, - : s'enflammer de colère, s'emporter, s'irriter  
 existimo, as, are : estimer, juger, considérer, être d'avis  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 fatalis, is, e : fixé par le destin  
 felicitas, atis, *f* : bonheur  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter  
 fiducia, ae, *f* : la confiance  
 fortuna, ae, *f* : condition, situation, sort  
 Galba, ae, *m* : Galba (*qui en 68 était dans sa 73<sup>ème</sup> année*)  
 Gallia, ae, *f* : la Gaule  
 Gallus, i, *m* : Gaulois  
 gaudeo, es, ere, gauisus sum : se réjouir  
 gratus, a, um : agréable  
 gymnasium, i, *n* : le gymnase  
 hactenus, *adv.* : seulement jusqu'à ce point ; hactenus ... ut + *subj* : seulement ... à ce point  
 que  
 Hierosolyma, orum *n pl* : Jérusalem  
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle  
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans  
 initium, ii, *n* : début  
 inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, au milieu de ;  
 interpello, as, are : troubler, gêner, importuner  
 ipse, ipsa, ipsum (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il  
 Julius, ii, *m* : Jules  
 jus, juris, *n* : le droit  
 lente, *adv.* : avec sang-froid, avec indifférence  
 litterae, arum, *f pl* : la lettre, la missive  
 major, oris *adj.* : (*comparatif de magnus*) plus grand  
 malum, i, *n* : le malheur  
 mando, as, are : donner une mission, un mandat, un ordre

mater, tris, *f* : mère  
 mathematicus, i, *m* : l'astrologue  
 meditor, aris, ari, atus sum : étudier, s'exercer à  
 minor, aris, ari, atus sum : menacer qqn (*datif*) de (*acc.*) ; malum alicui minari : menacer qqn d'un châtement  
 minus, *adv.* : moins  
 motus, us, *m* : mouvement, révolte  
 nascor, eris, i, natus sum : naître ; naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*)  
 naufragium, i, *n* : naufrage  
 Neapolis, is, *f* : Naples  
 necessarius, a, um : nécessaire, indispensable  
 Nero, onis, *m* : Néron (15 décembre 37-9 juin 68)  
 nihil, *ou nil* : rien  
 nominatim, *adv.* : nommément  
 non, *neg.* : ne...pas , non; non modo ... sed etiam ... : non seulement ... mais aussi (mais encore) ...  
 nonnulli, ae, a : quelques-uns  
 obo, is, ire, ii, itum : mourir  
 oblittero, as, are : effacer , faire oublier  
 obtineo (optineo), es, ere, tinui, tentum : détenir  
 occasio, onis, *f* : l'occasion  
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr  
 octo, *inv.* : huit  
 olim, *adv.* : autrefois, depuis longtemps  
 omnis, is, e : tout, toute  
 opulentus, a, um : riche, opulent  
 orbis, is, *m* : cercle globe. - terrarum : le monde  
 Oriens, entis *m* : l'Orient, le Levant, l'est  
 paulo minus : locution adverbiale : un peu moins de  
 paulo, *adv.* : un peu  
 per + *acc* : pendant  
 perpatior, eris, i, perpessus sum : supporter, endurer  
 perpetuus, a, um : perpétuel, ininterrompu  
 piscis, is, *m* : poisson  
 plures, plures, plura *pl.* : plusieurs (= complures)  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, offrir  
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner  
 praedico, is, ere, dixi, dictum : prédire (*fore ut + subj.* : que)  
 praetor, oris, *m* : préteur, propréteur ; pro praetore : en tant que propréteur  
 pretiosus, a, um : précieux, qui a du prix  
 princeps, ipis, *m* : l'empereur  
 pristinus, a, um : ancien, d'auparavant  
 privatus, i, *m* : le simple particulier  
 pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, comme  
 progredior, eris, i, progressus sum : aller, se rendre  
 pronus, a, um : enclin à, porté vers (*ad + acc.*)  
 provincia, ae, *f* : la province  
 quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre  
 quasi, *conj.* : effacement du sens comparatif (*langue impériale*) : dans la pensée que  
 quattuordecim, *inv.* : quatorze

qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on*  
*pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose  
 quis, quae, quid *après non est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).  
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation*  
 +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil  
 quoque, *adv.* : aussi  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : reprendre, reconquérir  
 refero, fers, ferre, -tuli, -latum : rapporter  
 regnum, i, n : royaume  
 res, rei, f : la chose, l'affaire; les biens  
 rescribo, is, ere, scripsi, scriptum : répondre par écrit, par retour de courrier  
 restitutio, onis, f : le rétablissement  
 rursus, *inv.* : de nouveau ; au contraire  
 scilicet, *adv.* : bien entendu  
 se, sui, sibi, se *pron. réfl.* : se, soi, lui  
 secure, *adv.* : tranquillement, avec calme  
 senecta, ae, f : la vieillesse  
 septuagesimus, a, um : soixante dixième  
 silentium, ii, n : le silence  
 singularis, is, e : extraordinaire  
 specto, as, are : regarder  
 spes, ei, f : espoir  
 spolio, as, are : piller, dépouiller  
 spondeo, es, ere, sponendi, sponsum : promettre solennellement  
 statim, *adv.* : aussitôt  
 studium, ii, n. : la passion  
 sui, suorum: *adj. subst.* : les siens, ses amis  
 suspicio, ionis, f : le soupçon  
 talis, is, e : tel, de cette sorte  
 tamen, *adv.* : cependant  
 tamquam + *abl. abs.* : comme si  
 tandem, *adv.* : enfin  
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que  
 tempus, oris, n : le moment  
 terra, ae, f : terre  
 tertius, a, um : troisième  
 tum, *adv.* : alors  
 tumultuosus, a, um : alarmant, inquiétant  
 unde, *adv.* : d'où  
 ut, *conj.* + *ind.* : quand  
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
 venia, ae, f : le pardon, l'indulgence  
 vero, *inv.* : de plus, et même, en outre  
 Vindex, icis, m : Vindex  
 vox, vocis, f : la parole, le mot

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, *prép.* + *abl.* : après un verbe passif = par

ac, atque *conj.* : et, et aussi ; et pourtant, mais  
aetas, atis, *f* : l'âge  
annus, i, *m* : année  
ars, artis, *f* : le métier, l'art  
audio, is, ire, ivi, itum : entendre , apprendre  
aut, *conj.* : ou, ou bien  
bellum, i, *n* : guerre  
cognosco, is, ere, novi, nitum de + *abl.* : avoir à connaître de, prendre connaissance de (*pour un magistrat*)  
de, *prép.* + *abl.* : au sujet de  
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer ; parler  
dies, ei, *m* : jour  
dux, ducis, *m* : le chef, le guide  
etiam, *adv.* : même  
existimo, as, are : estimer, juger, considérer, être d'avis  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter  
fortuna, ae, *f* : condition, situation, sort  
ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle  
in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans  
inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, au milieu de ;  
ipse, ipsa, ipsum ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) : même (moi-même, toi-même, etc.)  
is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il  
jus, juris, *n* : le droit  
major, oris *adj.* : (*comparatif de magnus*) plus grand  
malum, i, *n* : le malheur  
mater, tris, *f* : mère  
nihil, ou nil : rien  
non, *neg.* : ne...pas , non; non modo ... sed etiam ... : non seulement ... mais aussi (mais encore) ...  
omnis, is, e : tout, toute  
per + *acc* : pendant  
princeps, ipis, *m* : l' empereur  
pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, comme  
provincia, ae, *f* : la province  
qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...  
quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose  
quis, quae, quid après non est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation*  
+quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil  
quoque, *adv.* : aussi  
recipio, is, ere, cepi, ceptum : reprendre, reconquérir  
refero, fers, ferre, -tuli, -latum : rapporter  
regnum, i, *n* : royaume  
res, rei, *f* : la chose, l'affaire; les biens  
se, sui, sibi, se *pron. réfl.* : se, soi, lui  
specto, as, are : regarder  
spes, ei, *f* : espoir  
studium, ii, *n.* : la passion

sui, suorum: *adj.* subst. : les siens, ses amis  
 talis, is, e : tel , de cette sorte  
 tamen, *adv.* : cependant  
 tamquam + *abl. abs.*: comme si  
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que  
 tempus, oris, *n* : le moment  
 terra, ae, *f*: terre  
 tum, *adv.* : alors  
 unde, *adv.*: d'où  
 ut, *conj.* + *ind.* : quand  
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
 vero, *inv.* : de plus, et même, en outre  
 vox, vocis, *f*: la parole, le mot

### fréquence 2 :

adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que  
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre  
 consulo, is, ere, sului, sultum : consulter  
 dubito, as, are : hésiter ; non dubitare + *prop inf* : ne pas hésiter à  
 gaudeo, es, ere, gausus sum : se réjouir  
 gratus, a, um : agréable  
 initium, ii, *n* : début  
 litterae, arum, *f pl*: la lettre, la missive  
 meditor, aris, ari, atus sum : étudier, s'exercer à  
 motus, us, *m* : mouvement, révolte  
 nascor, eris, i, natus sum : naître ; naître de (*ab, de, ex* + *abl., abl. seul*)  
 necessarius, a, um : nécessaire, indispensable  
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr  
 olim, *adv.* : autrefois, depuis longtemps  
 orbis, is, *m.* : cercle globe. - terrarum : le monde  
 paulo minus : locution adverbiale : un peu moins de  
 paulo, *adv.* : un peu  
 plures, plures, plura *pl.* : plusieurs (= complures)  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, offrir  
 quasi, *conj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que  
 rursus, *inv.* : de nouveau ; au contraire  
 statim, *adv.* : aussitôt  
 tandem, *adv.* : enfin  
 tertius, a, um : troisième

### fréquence 3 :

caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, prendre garde à  
 certo, as, are : combattre, concourir  
 conor, aris, ari, atus sum : s'efforcer de, entreprendre de  
 continuus, a, um : continu (*dans l'espace et dans le temps*), à la suite, de suite  
 felicitas, atis, *f*: bonheur  
 obtineo (optineo), es, ere, tinui, tentum : détenir  
 perpetuus, a, um : perpétuel, ininterrompu  
 piscis, is, *m* : poisson  
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner  
 praetor, oris, *m* : préteur, propréteur ; pro praetore : en tant que propréteur  
 scilicet, *adv.* : bien entendu

**fréquence 4 :**

concipio, is, ere, cepi, ceptum : concevoir ; (*avec ou sans animo*) : imaginer  
 demum, *adv.* : seulement  
 fiducia, ae, *f.* : la confiance  
 mando, as, are : donner une mission, un mandat, un ordre  
 nonnulli, ae, a : quelques-uns  
 occasio, onis, *f.* : l'occasion  
 octo, *inv.* : huit  
 silentium, ii, *n.* : le silence  
 venia, ae, *f.* : le pardon, l'indulgence

**ne pas apprendre :**

Apollo, inis, *m.* : Apollon  
 Armenia, ae, *f.* : l'Arménie  
 athleta, ae, *m.* : athlète  
 Britannia, ae, *f.* : la Bretagne, la Grande-Bretagne  
 celeber, bris, bre : célèbre, illustre  
 cena, ae, *f.* : cène, repas du soir  
 citharoedicus, a, um : de citharède  
 coniecto, as, are : conjecturer  
 defungor, eris, i, defunctus sum + *abl.* : être quitte de  
 Delphi, orum, *m.* : Delphes  
 denique, *adv.* : enfin  
 descisco, is, ere, scii, scitum : faire défection, trahir  
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : déposer  
 dominatio, onis, *f.* : la souveraineté  
 effusus, a, um : débordant, enthousiaste, sans retenue  
 excandescio, is, ere, ui, - : s'enflammer de colère, s'emporter, s'irriter  
 fatalis, is, e : fixé par le destin  
 Galba, ae, *m.* : Galba (*qui en 68 était dans sa 73<sup>ème</sup> année*)  
 Gallia, ae, *f.* : la Gaule  
 Gallus, i, *m.* : Gaulois  
 gymnasium, i, *n.* : le gymnase  
 hactenus, *adv.* : seulement jusqu'à ce point ; hactenus ... ut + *subj.* : seulement ... à ce point  
 que  
 Hierosolyma, orum *n pl.* : Jérusalem  
 interpello, as, are : troubler, gêner, importuner  
 Julius, ii, *m.* : Jules  
 lente, *adv.* : avec sang-froid, avec indifférence  
 mathematicus, i, *m.* : l'astrologue  
 minor, aris, ari, atus sum : menacer qqn (*datif*) de (*acc.*) ; malum alicui minari : menacer qqn  
 d'un châtement  
 minus, *adv.* : moins  
 naufragium, i, *n.* : naufrage  
 Neapolis, is, *f.* : Naples  
 Nero, onis, *m.* : Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)  
 nominatim, *adv.* : nommément  
 obeo, is, ire, ii, itum : mourir  
 oblittero, as, are : effacer, faire oublier  
 opulentus, a, um : riche, opulent

Oriens, entis *m*: l'Orient, le Levant, l'est  
perpatior,eris,i, perpessus sum : supporter, endurer  
praedico, is, ere, dixi, dictum : prédire (fore ut + *subj.* : que)  
pretiosus, a, um : précieux, qui a du prix  
pristinus, a, um : ancien, d'auparavant  
privatus, i, *m* : le simple particulier  
progredior,eris,i, progressus sum : aller, se rendre  
pronus, a, um : enclin à, porté vers (*ad* + *acc.*)  
quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre  
quattuordecim, *inv.* : quatorze  
rescribo, is, ere, scripsi, scriptum : répondre par écrit, par retour de courrier  
restitutio, onis, *f*: le rétablissement  
secure, *adv.* : tranquillement, avec calme  
senecta, ae, *f*: la vieillesse  
septuagesimus,a,um : soixante dixième  
singularis, is, e : extraordinaire  
spolio, as, are : piller, dépouiller  
spondeo, es, ere, spondi, sponsum : promettre solennellement  
suspicio, ionis, *f*: le soupçon  
tumultuosus,a,um : alarmant, inquiétant  
Vindex, icis, *m* : Vindex

**Traduction au plus près du texte :***Nero* 40**la marche vers la mort (1)****Néron trop sûr de lui**

(1) Talem principem paulo minus quattuordecim annos perpessus, terrarum orbis tandem destituit, initium facientibus Gallis, duce Julio Vindice, qui tum eam provinciam pro praetore obtinebat.

Après avoir supporté un tel empereur un peu moins de quatorze ans, le monde finalement le déposa, les Gaulois ayant commencé (fait le début), sous la conduite de Julius Vindex, qui détenait alors cette province en tant que propréteur.

(2) Praedictum a mathematicis Neroni olim erat, fore ut quandoque destitueretur;

Il avait été depuis longtemps prédit par les astrologues à Néron qu'il serait un jour ou l'autre déposé.

unde illa vox ejus celeberrima: « τὸ τέχνηιον ἡμᾶς διαθρέψει »<sup>2</sup>, quo majore scilicet venia meditaretur citharoedicam artem, principi sibi gratam, privato necessariam.

d'où ce très célèbre mot qui fut le sien (ejus) : « l'art nous nourrira jusqu'au bout », pour évidemment qu'il pût s'exercer avec davantage d'excuses au métier de citharède, agréable pour lui en tant que prince, mais (asyndète) qui lui <serait> indispensable en tant que simple particulier.

(3) Sponderant tamen quidam destituto Orientis dominationem, nonnulli nominatim regnum Hierosolymorum, plures omnis pristinae fortunae restitutionem.

Cependant, certains lui avaient solennellement promis, après sa déposition, la souveraineté sur l'Orient, quelques-uns nommément le royaume de Jérusalem, plusieurs le rétablissement de son entière condition d'auparavant.

(4) Cui spei pronior, Britannia Armeniaque amissa ac rursus utraque recepta, defunctum se fatalibus malis existimabat.

Ainsi, davantage porté vers cet espoir, comme la Bretagne et l'Arménie avaient été l'une et l'autre perdues puis de nouveau reconquises, il était d'avis qu'il était quitte des malheurs fixés par le destin.

(5) Ut vero, consulto Delphis Apolline, septuagesimum ac tertium annum cavendum sibi audivit, quasi eo demum obiturus, ac nihil conjectans de aetate Galbae, tanta fiducia, non modo senectam, sed etiam perpetuam singularemque concepit felicitatem, ut, amissis naufragio pretiosissimis rebus, non dubitaverit inter suos dicere, « pisces eas sibi relatores ».

En outre lorsque, Apollon ayant été consulté à Delphes, il apprit qu'il devait prendre garde à la soixante treizième année, dans la pensée qu'il mourrait seulement à cet âge-là (cette année-là), et ne conjecturant rien au sujet de l'âge de Galba, il imagine avec une si grande confiance non seulement sa vieillesse, mais encore un bonheur ininterrompu et extraordinaire, que, comme des objets d'une immense valeur avaient été perdus à cause d'un naufrage, il n'hésita pas à dire, parmi ses amis, « que les poissons les lui rapporteraient ».

(6) Neapoli de motu Galliarum cognovit die ipso quo matrem occiderat, adeoque lente et secure tulit, ut gaudentis etiam suspicionem praeberet, tamquam occasione nata spoliandarum jure belli opulentissimarum provinciarum;

Il prit connaissance à Naples de la révolte des Gaules le jour-même où il avait fait tuer sa mère, et supporta <cela> avec tellement de flegme et de calme qu'il offrit le soupçon (= qu'il prêta le flanc au soupçon) d'en être réjoui, comme si était née l'occasion de dépouiller, conformément au droit de la guerre, les provinces les plus riches ;

statimque in gymnasium progressus, certantes athletas effusissimo studio spectavit.

<sup>2</sup> "To tekhnion hēmas diathrépsēi " : « l'art nous nourrira jusqu'au bout »

et s'étant aussitôt rendu au gymnase, il regarda avec la passion la plus enthousiaste des athlètes qui luttaient.

(7) *Cenae quoque tempore interpellatus tumultuosioribus litteris, hactenus excanduit, ut malum iis qui descissent, minaretur.*

Importuné aussi au moment du repas par une lettres de plus inquiétantes, il s'enflamma de colère seulement au point de menacer d'un châtement ceux qui avaient fait défection.

(8) *Denique per octo continuos dies non rescribere cuiquam, non mandare quid aut praecipere conatus, rem silentio oblitteravit.*

Enfin, sans avoir entrepris pendant huit jours de suite d'envoyer à quiconque une réponse, ne de donner un mandat ou un ordre, il effaça l'affaire par son silence.

### **Comparaison de traductions :**

(1) *Talem principem paulo minus quattuordecim annos perpressus, terrarum orbis tandem destituit*

**Traduction Laharpe, Paris, 1805 :** Le monde, après avoir supporté ce monstre pendant près de quatorze ans, en fit à la fin justice.

**Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 :** L'univers, après avoir supporté un tel prince un peu moins de quatorze ans, l'abandonna enfin.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 :** L'univers, après avoir supporté un pareil empereur un peu moins de quatorze ans, le déposa enfin (...)

(2) ... *unde illa vox ejus celeberrima: (...) , quo majore scilicet venia meditaretur citharoedicam artem, principi sibi gratam, privato necessariam.*

**Traduction Laharpe, Paris, 1805 :** ce qui fut cause qu'il répéta souvent ce mot : (...) pour justifier dans le prince le talent qui serait un jour nécessaire au particulier.

**Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 :** ce qui lui donna lieu de prononcer ce mot célèbre : (...) , voulant par là justifier son goût pour la musique, art agréable aux princes, et nécessaire aux particuliers.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 :** c'est à ce propos qu'il prononça le mot célèbre : (...), afin de se rendre évidemment plus excusable de cultiver l'art des citharèdes, agréable pour un prince, mais nécessaire pour un simple particulier.

**échos littéraires :** Tacite, *Ann XIV* 2, et *XV* 1-6

Hérodote III 39-44 (l'anneau de Polycrate)